

維基孵育場編撰重要人物的寫作歷程

O nikaroray a mitilid to tadamaanay tamdaw i Wikipitiya a sadipongan

ウィキメディア・インキュベーターでの重要人物についての記述の道程
The Process of Writing Articles of Important Figures at 'Amis Wikimedia Incubator

文・圖 | Amoy Inga 劉秀霞 (新北市丹鳳國小專職族語老師)

2018年在蔡中涵教授的召集後開始投入在ami孵育場寫點族語，維基百科是公開的，有近300種語言，而寫者需遵守編輯的基本原則。「條目」是維基百科中最重要的表現，也是最基本的組成單元，因為基於可靠來源寫上主題，再進行概述及相關聯繫就可以成為大家可搜尋的關鍵字。對於沒有接觸過的我來說，是一項挑戰，經政大原住民族研究中心專任助理佩珍細心、耐心教導，以及團隊夥伴的共識，開始用鍵盤敲出第一個條目。

尋找志同道合的人

剛開始的時候只有幾個同學一起寫作，加上蔡教授二人，共五人。由於當時大家也同時趕著自己的論文並沒有太多時間去編寫維基，卻在2021年5月7日收到「阿美族被剔除活躍名單」的訊息，當時心裡非常的難過，再次思考到底要如何把此工作做好。寒假時，新北市原



Itini i 2018 a miheca, ira ko pitahidang ni Safulo singsi, misatapang a mitilid to Wiki-ami pisadipongan, onini Wikipitiya hananay o patalahekalay, tangasa to tolo a so'ot ko kaadihay no kasasiroma a sowal to mitilid toni Wikipitiya. O "pi'arawan" ko sakaka'ay a tahapinangan, ano ira ko cecay a sowal, tiliden ko kalakitiking no sowal a patatongotogod, mahera to ko mikiliman a tilid. Awaay ko kafana'an ako a mitilid tonini a Wikipitiya, o kafahalan a demak koni, ira to ko pipadang ni Coco, o matayalay tonini, pakahadidi aca cingra a pasifana' tamiyanan, safangcal sato kami a misatapang mitilid to pi'arawan no ami.

Mikilim to cifaloco'ay a tamdaw

Sa'ayaw'ayaw i, lalimaay kami a mitilid a

資中心都會舉辦教學相關的研習活動，剛好邀請到政大原住民族研究中心的黃主任季平、佩珍和芳好兩名助理，主題介紹維基百科及線上族語E樂園的使用，這時我鼓起了勇氣再次和助理佩珍聯繫，並在Line群組招兵買馬，這次人員增加了專職族語老師、牧師、語推人員及工程師，包括教授在內，共有14人，先把目標和大家分享，就是要讓阿美語維基推上架，大家產生了共識之後，便開始寫作之路。

團隊的分工合作

團隊的寫作採分組方式進行，有國家、人物、鄉鎮部落、動物、物品等條目，而我分配到的是「人物」，剛開始真不知道該如何下筆，這些人物我到底該怎麼寫才好呢？每週日晚間7-8點是阿美維基群組會議的時間，大家提出所遇到的問題，共同協作討論後有了答案，將條目內容加以修改及調整修飾後，再將其輸入到孵育場。



「條目」是維基百科中最重要表現，也是最基本的組成單元，因為基於可靠來源寫上主題，再進行概述及相關聯繫就可以成為大家可搜尋的關鍵字。

masa'op, nikaorira, mitiliday ho kami to no niyah a fangcalay a tilid, awa ko limaw a misatitilid to ami Wiki, kangodoan to singsi, matengil to ko sawal itini i 2021 a miheca 5 folad 7 a romi'ad, materikay to kita to tariktikay a ngangan sanay, makesem to ko faloco', samaanen hakiya ta mapalowad ho koninian a tayal. Pahanhanan no mitiliday toya pito a folad, iray ko kasa'opan no malasingsiy itini i Yincecongsin, tahidangen ni Kaw colen koya ci todongay to WiKi, ci Howang colen tayni i Yincecongsin a mipasifana' to omaan ko WiKi hananay ato pinanaman to sowal no kasafinacadan, itini to kako a miliyaw mitahidang to alomanay, mikapot tonian a tayal, ira satoko misarocoday, o foksi, o micekelohay to sowal ato kasasiroma no matayalay, polong kami safaw sepat to ko tamdaw, mafana' to samaanen a mitilid, omaan ko tatiliden i, ta sakacifaloco' to misa'icel a mitilid kami, cecay aca ko faloco', laheci'en niyam koni a demak.

Misafangcal to tayal

Adihay ko tatiliden, ira ko no kitakit, tadamaanay a tamdaw, niyaro', a'adopen, dafong, ato kasasiroma no rayray, tadamaanay tamdaw a pi'arawan ko tatiliden no mako, i sa'ayaw'ayaw i, mafokilay ho kako a misatapang, omaan ko tatiliden, minanam sato mitilid i, adihayay ho ko kacango'otan, samaanen a mitilid hokiya? Masa'opo kami i malacalayay a paratohan kinacecay to cecay lipay, ano ira ko kafokilan i, pasadaken a mikinkiw, makilim to nga'ayaw a sowal i, tiliden to i ami Wiki padipongan.

Pi'arawan tadamaanay tamdaw

O sa'ayaw a tatiliden to tadamaanay a tamdaw i, o pakayniay to tayal, laloma'an, raramod, naripa'an, pitooran ningra, do^do han kono kowapin a mihongyako, ano ira ko kafokilan a tilid, anoca o rawraw no sowal, latek tolo a romi'ad ko pisaharateratengan tonini cecay a sowal, mitilid tona tadamaanay a tamdaw, oya ngangan no raramod, nima wawa, saka pina no nima a rayray cingra, o maan ko naikoran ningra, o maamaan i, kilimen ko matatodongay malocekay na tiliden to itini i padipongan. Mafana' to kita, ano misikay kita to tamdaw i, malecad to mipakonkoay, ano tilid to mahapinang



參與這次的寫作讓我學到很多，有夥伴的寫作歷程是全家出動的，讓我非常的感動，有的雖然在電腦的操作方面並不熟，但學習的精神讓我非常的欽佩，最後讓我也學到了做一件事要有堅強的耐心和毅力，才能達到目標。

to no nimanima.

o pitooran i, milamotay to kaitilaan a ngangan, anoca o no ngangan no nima a tamdaw. Ira aca ko todong no tilid no ngangan hananay, o kongciye, honti, mikilim to i Fangcalay a Tilid ko matatodongay a tahapinangan, ano caay ka pakakilim to matatodongay a tilid i, itini sato i kasa'opooan a malalicalicay ato kapot.

Nikaroray a mitilid

Ya sako'esitay a tatiliden pakayni tona tadamaanay a tamdaw haw i, icowaay ko so^elinay, icowaay ko misakaniway hakiya sa a marawraw ko faloco', ano mararaw ko pitilid no mako, masamaan to kako hakiya? Saka tosa, O rayray no tilid, o sowal no mita misa'Amisay, nga'ay hatinien, nga'ay hatiraen sanay, mikilim to sakanga'ay no tilid a pacomod i ami pisadipongan, roma sato, mihongyako sai o kangtanay ko kafana'an no mako a tilid ato rayray no sowal, ano sakapahen safangcalen ko tilid no sowal i, caay ka pakafilo' kako, ano caciyaw sa kita tono Pangcah i, manga'ay tano ngiha, mikonayat a padama', nikaorira, ono tilid to caay ka tatodong, ko'esit to a mapasadak, itini sato kami toya kasa'opooan a mikinkiw, mikilim to kanga'ayay a sowal ato tilid. Maherek to a mitilid, panengnengen ho ko singsi a mamisalof, ano manga'ay to matatodongay sa to ko singsi i, liyawen haca a misafangcal, ta nga'ay to a pacomod i ami Wiki a pisadipongan. Mikapot

人物條目

從中文的維基百科找到要寫的人物，介紹其職稱、家庭、配偶、事蹟、信仰等，將中文內容一句一句翻成阿美語，翻譯當中常遇到不會的單詞及文法句型的疑慮，常常一句話會因為不通順而停擺兩、三天，例如最常出現的難譯詞就是配偶，這個配偶是誰的第幾代孩子，事蹟有哪些，都必須先瞭解，才得以用族語翻成合適正確的句子。我們都知道介紹一個人就要像講故事一樣，要讓人家能夠聽得懂，而文字就要讓人家看得懂。

很多的信仰名稱會以地方取名，或是人名。而在專有名詞的部份，例如公爵、國王、第幾世等等，均都仰賴大家共用討論或找相關工具書來完成。最後真的找不到就會和蔡教授以及夥伴一起討論用直譯或創詞的方式。

寫作歷程

寫人物條目最困難的首先就是相關事蹟真實性，網路上的資訊哪些真哪些假，那如果我寫了



相互討論並提升電腦操作熟悉度。



疫情期間大家動奮努力寫作活動。

之後，資訊不屬實，我會怎麼樣呢？再來就是詞序與文法，我們常會因詞序，這樣可以那樣也可以，該如何找出適合的呢？另外，自己在翻譯時，只會簡單的字句與詞彙而已，有時候要完成完整的敘述性文字時是困難的，我們說故事時可以用音調、音長來表現情境，但轉成文字時就很難表現，當完成族語和中文的初稿後，會同教授討論修正，最後再上傳變更到孵育場。參與這次的寫作讓我學到很多，有夥伴的寫作歷程是全家出動的，讓我非常的感動，有的雖然在電腦的操作方面並不熟，但學習的精神讓我非常的欽佩，最後讓我也學到了做一件事要有堅強的耐心和毅力，才能達到目標。

持之以恆

在寫作的期間，剛好遇上疫情，大家無法相聚一起討論，而每週會議均是遠距線上開會，每個人都有工作，或許這個禮拜完全沒有任何進度，說真的，這不是一件容易的事，蔡教授不斷的在背後督促，曾說：「只要休息一天就會出現懶惰的心」，幾次從活躍名單中被排除在外的阿美語維基，只有每天不斷不斷的做變更，才有機會被看見。政大原民中心推動族語維基百科，建置維基孵育場讓族語努力不斷活躍被全世界看見，只要我們每個人一天一點點，永不放棄，相信原住民族語言可以逐漸走向國際。◆

kako toni tayal, adihay ko malayapay no mako, ira ko polong no laloma'an a mikapot tonini a demak, o pikaretang cicaloco' to caciyaw no mita, tadamakngtong ko faloco' no mako, roma sato, ira haca ko mafokilay a miteka to tingnaw, o sapinanamaw no mira a faloco' ko kasapaan no mako, saikoray to, ano masarocod ko faloco' caykanca malaheci ko nitayalan no miso.

Mararid a inaneng mitilid

Matatanga'ay to kalifongan kita anini a mihacaan, caay ka nga'ay masa'opo a malacafay kami a mitilid to Wiki, cecay a lipay kinacecay misi'ayaw to tingnaw a mikayki, saheho o matayalay ko 'orip no niyam, latek cecay a lipay awaay ko naikoran, so^elinay to, caay ka lahoday koni demak, ira ko sowal ni Safulo singsi, aka ka toka' kita, mararid a inanengen a mitilid kita, "ano pahanhan ho kina cecay, iraray to ko matoka'ay a faloco' saan", kinapinapinaay to a mapalasawad no ami Wiki kita, samaanen no mita nga ira ma'araw no nimanima sa ko pisaharaterateng, o kainaneng to a mitilid to romi'ami'ad ko so^elinay a demak, Mipalowad toni a demak ko Cenci Tasyie Yinmin-Congsin, patalahekaleen no mita ko sowal, o pinanay to mapalosiyang itini i roma a kitakit, mararid a inanengen, caka pisawad a mitilid to romi'ami'ad, ta ciheci to adihayay a nisafaloco'an ko hinatalaan a demak. ◆



Amoy Inga
劉秀霞

阿美族，台東縣東河鄉 Paanifong興昌部落人，1973年生。台灣海洋大學教育研究所碩士。從事族語教學10年，2016年獲全國語文社會組演說第一名，擔任全國單詞競賽評

審員，獲「原住民族文化優良教案」甲等。現任新北市丹鳳國小專職族語老師。